24020 VILLA DI SERIO (BG) ITALIA
Via Divisione Tridentina, 23
Tel:035/423.44.11 r.a.
Fax Italia 035/423.44.41 - 035/423.44.42
Fax Export: +39/035/423.44.49
http:// www.omcn.com - http:// www.omcn.it
e-mail: info@omcn.com - e-mail: info@omcn.it

MANUALE ISTRUZIONI D'USO
MODE D'EMPLOI

Art. 218

COLONNETTA DI SOSTEGNO VEICOLI — IT

Il presente libretto contiene le informazioni ritenute necessarie per utilizzare in sicurezza la colonnetta di sostegno per veicoli prodotta da:

OMCN S.p.A.

Questa pubblicazione non può essere riprodotta, neanche parzialmente, senza l'autorizzazione scritta della OMCN S.p.A.

DESCRIZIONE APPARECCHIATURA

1) Perno di fermo.
2) Supporto di sostegno.
3) Coppiglia di sicurezza.
4) Telaio colonnetta.

CHANDELLE D'APPUI POUR VEHICULES — FR

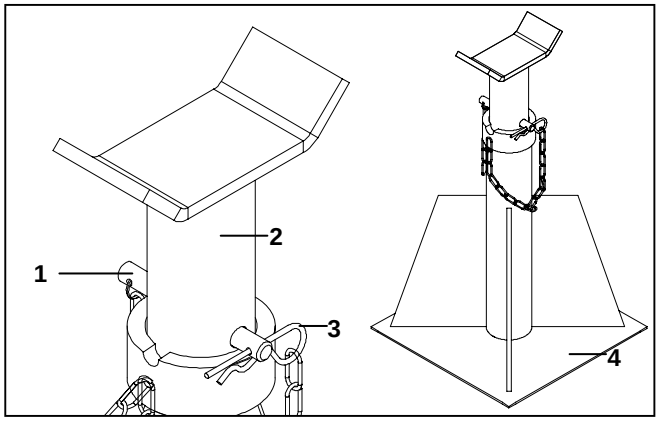
Cette notice présente les informations nécessaires pour utiliser en toute sécurité la chandelle d'appui pour véhicules fabriquée par :

OMCN S.p.A.

Cette publication ne doit pas être reproduite, même partiellement, sans l'autorisation écrite de la société OMCN S.p.A.

DESCRIPTION DE L'APPAREIL

1) Cheville d'arrêt.
2) Support d'appui.
3) Goupille de sûreté.
4) Bâti chandelle.



DESTINAZIONE D'USO:

Nella destinazione d'uso sono indicati gli usi consentiti per i quali il fabbricante ha progettato e costruito l'apparecchiatura, sono anche stati individuati gli usi impropri ragionevolmente prevedibili.

Usi consentiti:

La colonnetta è stata progettata e fabbricata per il sostegno fisso di un veicolo parzialmente sollevato.
Gli usi non indicati sono vietati.

Usi impropri:

È vietato:

- sovraccaricare l'apparecchiatura,
- il sostegno di persone e/o animali,
- il sostegno di un veicolo con persone e/o animali a bordo,
- il sostegno di un veicolo utilizzando le ruote,
- il sostegno di un veicolo in moto,
- l'uso di una singola colonnetta per volta,
- l'uso dell'apparecchiatura in presenza di forte vento.

DESTINATION D'EMPLOI:

Dans les domaines d'application sont listées les utilisations autorisées pour lesquelles le fabricant a projeté et construit l'appareil. Sont également listées les utilisations impropres raisonnablement prévisibles.

Utilisations admises:

Les chandelles ont été projetées et fabriquées pour servir d'appui fixe à un véhicule partiellement soulevé. Les utilisations non listées sont interdites.

Utilisations impropres:

Il est interdit :

- de surcharger l'appareil,
- de l'utiliser comme appui pour des personnes et/ou des animaux,
- de l'utiliser comme appui pour un véhicule avec des personnes et/ou des animaux à bord,
- de soutenir un véhicule par ses roues,
- de soutenir un véhicule en marche,
- d'utiliser une seule chandelle à la fois,
- d'utiliser l'appareil par vent fort.

CARATTERISTICHE TECNICHE:

FICHE TECHNIQUE:

Modello Modèle	Altezza minima Hauteur min. [mm]	Altezza massima Hauteur max. [mm]	Capacità Portée [ton]	Dimensioni base Dimensions base [mm x mm]	Peso netto Poids net [kg]
Art. 218	670	1080	20	330 x 330	34

PRESCRIZIONI GENERALI DI SICUREZZA:
La OMCN S.p.A. declina ogni e qualsiasi responsabilità per danni diretti o indiretti cagionati a persone, animali o cose dovuti al mancato rispetto delle istruzioni contenute nel presente manuale.

Qualsiasi manomissione o modifica effettuata all'apparecchiatura è causa della automatica e immediata perdita della garanzia e solleva il costruttore da ogni responsabilità per danni diretti o indiretti causati da tali manomissioni o modifiche.

L'uso dell'apparecchiatura è consentito solo a personale autorizzato, in buono stato di salute, responsabile ed appositamente addestrato sugli usi consentiti e sui rischi presenti sulla stessa solo dopo aver letto e compreso il presente manuale.

L'uso dell'apparecchiatura è consentito ad un solo operatore per volta.

È obbligatorio indossare un abbigliamento idoneo all'utilizzo della colonnetta come prescritto dalle leggi del paese in cui la stessa viene utilizzata.

NORMES GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ:
OMCN S.p.A. décline toute responsabilité pour tous les dommages directs ou indirects causés à des personnes, des animaux ou des choses, dus au non-respect des instructions qui sont contenues dans ce manuel.

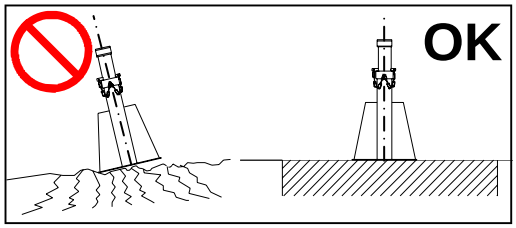
Toute dégradation ou modification de cet appareil entraîne la perte immédiate de la garantie et relève le constructeur de toute responsabilité relative à d'éventuels dommages causés directement ou indirectement par ces dégradations ou modifications.

L'appareil ne peut être utilisé que par un personnel autorisé, en bon état de santé, responsable et spécifiquement formé sur les utilisations autorisées et les risques possibles, et uniquement après lecture et compréhension de la présente notice.

L'appareil ne peut être utilisé que par un opérateur à la fois**.**

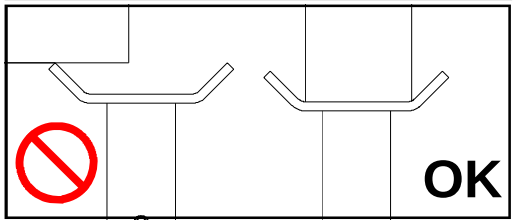
Le port de vêtements adapté à l'utilisation des chandelles et conforme aux textes de loi du pays où celle-ci sont utilisées **est obligatoire.**

La zona di appoggio della colonnetta **deve** essere orizzontale, piana, libera da ogni ostacolo, pulita, in grado di sopportare i carichi massimi previsti e illuminata.



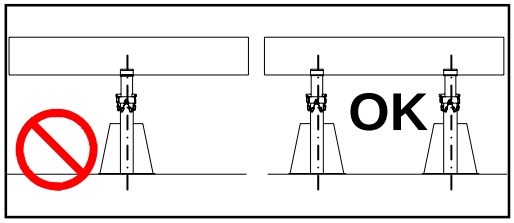
Les chandelles **doivent** s'appuyer sur un sol horizontal, plat, libre de tout obstacle, propre, à même de supporter les charges maximales prévues, et éclairé.

Il carico da sostenere **deve** appoggiare completamente sulla culla del supporto di sostegno.



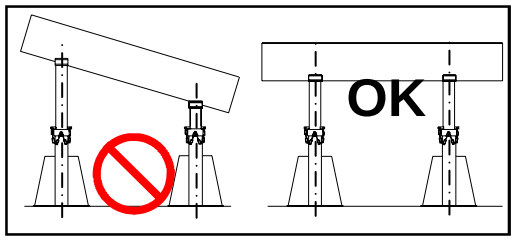
La charge à soutenir **doit** reposer entièrement sur le plateau de soutien.

È obbligatorio utilizzare le colonnette in coppia.



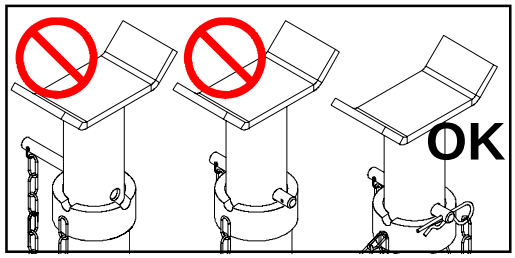
Les chandelles **doivent obligatoirement** s'utiliser par paire.

È obbligatorio sostenere il carico orizzontale.



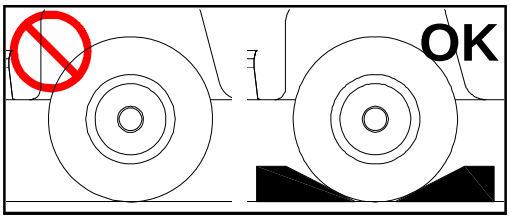
La charge **doit obligatoirement** reposer en position horizontale.

È obbligatorio, prima di sostenere il carico, inserire il perno e assicurarlo utilizzando l'apposita coppiglia di sicurezza.



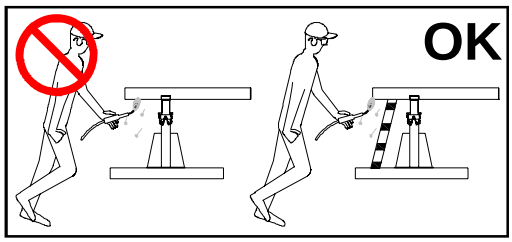
Il est obligatoire d'insérer la cheville d'arrêt et sa goupille de sûreté avant de faire reposer toute charge sur la chandelle.

È obbligatorio, prima di sostenere il carico, accertarsi che le ruote del veicolo siano bloccate e che il freno di stazionamento sia inserito.



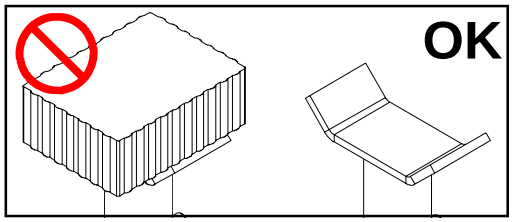
Avant de soutenir la charge**, assurez-vous** que les roues du véhicule sont bloquées et que le frein à main est tiré**.**

È obbligatorio tenere la colonnetta lontana da fiamme e sorgenti di calore; in presenza di sorgenti di calore è obbligatorio porre un dispositivo di protezione.



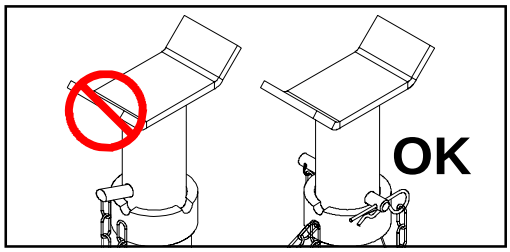
Les chandelles **doivent obligatoirement** être maintenues à l'écart de flammes ou source de chaleur. En présence de sources de chaleur vous devez obligatoirement mettre en place un dispositif de protection.

È vietato frapporre qualsiasi oggetto tra il supporto di sostegno e il carico da sostenere.



Il est interdit d'intercaler un objet entre le plateau de soutien et la charge qui doit s'y appuyer.

Verificare attentamente, prima dell'uso, che il perno di fermo sia posizionato nell'apposita sede sagomata.



Avant de procéder à l'utilisation, s'assurer que le cheville d'arrêt est positionnée correctement dans son siège façonne.

È vietato sostenere carichi di peso superiore alla capacità della colonnetta.

Il est interdit de soutenir des charges supérieures à la capacité de la chandelle**.**

È vietato utilizzare la colonnetta in caso presenti danneggiamenti, ad Es.: rottura catene, deformazione perno di fermo, deformazioni strutturali e assenza di coppiglia di sicurezza.

Il est interdit d'utiliser une chandelle endommagée : par exemple, chaînette cassée, cheville d'arrêt déformée, déformation du bâti et absence de la goupille de sûreté.

È vietato capovolgere la colonnetta.

Il est interdit de mettre la chandelle à l'envers.

È vietato utilizzare l'apparecchiatura se la temperatura ambiente è inferiore a 5°C o superiore a 40°C.

Il est interdit d'utiliser l'appareil à des températures ambiantes inférieures à 5°C ou supérieures à 40°C.

È vietato salire sul veicolo sostenuto dalle colonnette.

Il est interdit de monter sur un véhicule en appui sur des chandelles.

È vietato mettere in moto il veicolo sostenuto dalle colonnette.

Il est interdit de faire démarrer un véhicule en appui sur des chandelles.

È vietato provocare oscillazioni del veicolo sostenuto dalle colonnette.

Il est interdit d'imprimer un mouvement oscillatoire à un véhicule en appui sur des chandelles.

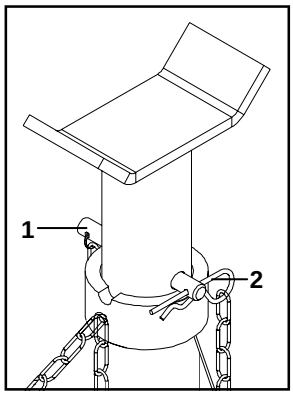
UTILIZZO:

MODE D'EMPLOI :

Posizionamento:
Verificare che il freno di stazionamento del veicolo sia inserito e che le ruote siano bloccate.
Effettuare il sollevamento del veicolo utilizzando un idoneo dispositivo di sollevamento.

Positionnement :
Vérifiez que le frein à main du véhicule est tiré et que les roues sont bloquées.
Soulevez le véhicule au moyen d'un dispositif approprié.

Posizionare la colonnetta sotto al punto di presa del carico predisposto dal costruttore del veicolo.
Inserire il perno di fermo (1) all'altezza desiderata e assicurarlo tramite l'apposita coppiglia (2) di sicurezza.



Positionnez la chandelle sous le point de prise indiqué par le constructeur du véhicule.
Insérez la cheville d'arrêt (1) à la hauteur désirée et assurez-la au moyen de la goupille de sûreté (2).

Effettuare la discesa del dispositivo di sollevamento in modo da far appoggiare il carico sulle colonnette verificando che sia perfettamente centrato sulla culla.
Togliere il dispositivo di sollevamento.

Abaissez le dispositif de levage de manière à déposer la charge sur les chandelles, en vous assurant de bien centrer la charge sur le plateau.

Retirer le dispositif de levage.

Rimozione:
Verificare che l'area sotto al veicolo sostenuto sia sgombera da qualsiasi oggetto, attrezzo o persona.
Sollevare il veicolo utilizzando un idoneo dispositivo di sollevamento e rimuovere le colonnette.

Retrait:
Assurez-vous qu'il n'y ait aucun objet, outil ou personne sous le véhicule en appui.
Soulevez le véhicule au moyen d'un dispositif approprié et retirer les chandelle.

VERIFICA PERIODICA E REGISTRAZIONE INTERVENTI

I controlli periodici hanno lo scopo di assicurare il buon stato di funzionamento e la perfetta efficienza ai fini della sicurezza della colonnetta, tali controlli devono essere effettuati da personale qualificato in maniera specifica per svolgere detti compiti e devono essere registrati.
È obbligatorio effettuare tutti i controlli di seguito descritti con frequenza almeno annuale (ogni 12 mesi), fatti salvi gli obblighi in materia di sicurezza e salute nei luoghi di lavoro nel Paese in cui si utilizza la colonnetta.
Inoltre ogni volta che intervengano eventi eccezionali che possano avere conseguenze per la sicurezza della colonnetta, quali ad esempio riparazioni, incidenti o periodi prolungati di inattività è obbligatorio effettuare comunque un controllo straordinario.

Il presente rapporto ha lo scopo di permettere la registrazione delle operazioni effettuate durante la verifica periodica della colonnetta. La compilazione è a cura del personale autorizzato che effettua il controllo.

Si richiama la Vostra attenzione sull'importanza della verifica da effettuare periodicamente sulla Vostra colonnetta. La verifica ed i controlli periodici devono sempre essere eseguiti dal personale specializzato della OMCN S.p.A. o da personale da noi appositamente formato.

COMPILARE I DATI SOTTOSTANTI:

ANNO: _____ **NUMERO DI LOTTO:** _____

CONTRÔLE PÉRIODIQUE ET REGISTRE DES INTERVENTIONS:
Les contrôles périodiques ont pour but de vérifier le bon état de fonctionnement et l'efficacité parfaite du présent équipement du point de vue de la sécurité ; ces contrôles doivent être effectués par du personnel qualifié de manière spécifique pour pouvoir exercer ces tâches, et ils doivent être enregistrés. Il est obligatoire d'effectuer tous les contrôles décrits ci-après au moins une fois par an (tous les 12 mois), sauf obligations en matière de sécurité et de santé sur les lieux de travail en vigueur dans le Pays où le présent chandelle est utilisé. En outre chaque fois qu'il se produit des événements exceptionnels pouvant avoir des conséquences sur la sécurité de l'équipement, comme par exemple des réparations, des accidents ou des périodes d'inactivité prolongées, il est obligatoire d'effectuer de toute façon un contrôle extraordinaire.
Le présent rapport a pour but de permettre l'annotation des opérations effectuées pendant le contrôle périodique de la chandelle. Ce rapport doit être écrit par le personnel autorisé qui effectue le contrôle.

Nous attirons votre attention sur l'importance des contrôles à effectuer périodiquement sur votre chandelle. Le contrôle périodique doit obligatoirement être effectué par le personnel spécialisé de OMCN S.p.A. ou par un personnel formé dans ce but par OMCN S.p.A.

INDIQUEZ LES DONNEES SUIVANTES :

ANNEE: _____ **LOT N°:** _____

IT **OPERAZIONI DI VERIFICA E CONTROLLO**	**Data:**	**Firma:**	**Data:**	**Firma:**	**Data:**	**Firma:**	**Data:**	**Firma:**	**Data:**	**Firma:**	**Data:**	**Firma:**	**Data:**	**Firma:**	**Data:**	**Firma:**
Controllo stato fisico perno di fermo																
Controllo fissaggio alla struttura delle catene																
Controllo stato fisico coppiglia di sicurezza																
Controllare difetti riscontrabili visivamente: deformazioni, rotture e segni d'usura																
DATA PROSSIMA VERIFICA																

FR **OPÉRATIONS DE VÉRIFICATION ET CONTRÔLE**	**Date:**	**Signature:**	**Date:**	**Signature:**	**Date:**	**Signature:**	**Date:**	**Signature:**	**Date:**	**Signature:**	**Date:**	**Signature:**	**Date:**	**Signature:**	**Date:**	**Signature:**
Contrôle intégrité cheville d'arrêt																
Contrôle ancrage des chaînettes au bâti																
Contrôle intégrité goupille de sûreté																
Contrôler les détériorations visibles à l'œil nu : déformations, ruptures et signes d'usure																
OPÉRATIONS DE VÉRIFICATION ET CONTRÔLE																